

## CONVENTION

### portant sur la réalisation d'un programme d'études franco-allemand

entre

L'UNIVERSITÉ LUMIÈRE LYON 2, établissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel, dont le siège social est situé 18 quai Claude Bernard, 69635 LYON, CEDEX 07,

Représentée par sa Présidente, Mme la Professeure Nathalie DOMPNIER,

et

L'UNIVERSITÉ DE LEIPZIG, Ritterstraße 26, 04109 LEIPZIG

Représentée par sa Rectrice, Mme la Professeure Beate SCHÜCKING

### Préambule

Les relations entre l'Université Lumière Lyon 2 et l'Université de Leipzig sont inscrites dans le cadre d'un accord de coopération bilatéral destiné à favoriser la mobilité enseignante et étudiante ainsi que l'organisation de manifestations scientifiques communes.

Soucieuses de contribuer à la formation internationale des enseignants dans l'espace européen, l'Université Lumière Lyon 2 et l'Université de Leipzig ont conçu un cursus intégré intitulé « Formation franco-allemande de professeurs d'allemand et de français », proposé dans le cadre de l'Université Franco-Allemande (UFA).

Ce cursus a permis depuis 1999-2000 de conduire les étudiants concernés à un double diplôme donnant accès au recrutement des enseignants d'allemand et de français en France et en Allemagne.

La présente convention a pour finalité d'adapter le cursus existant aux récentes réformes de la formation des enseignants en offrant aux étudiants la possibilité d'obtenir une double certification définie comme suit :

- à Lyon, l'un des deux Masters MEEF (Métiers de l'Enseignement, de l'Education et de la Formation) Mention Enseignement du second degré
  - Parcours Lettres, Option Lettres modernes, Cursus international (Université Franco-Allemande)
  - Parcours LLCER (langues, littératures et civilisations étrangères et régionales), Option Allemand, Cursus international (Université Franco-Allemande)
- à Leipzig, le premier Examen d'État pour l'enseignement secondaire en allemand et en français (*Erste Staatsprüfung für das Höhere Lehramt an Gymnasien in den Fächern Deutsch und Französisch*)

## **Article 1**

### **Admission dans le programme d'études commun**

#### **1. Conditions d'admission**

Les conditions d'admission sont :

- à Leipzig, la validation de la première et de la deuxième année d'études (semestres 1 à 4) du cursus de formation des enseignants dans les matières Allemand et Français.
- à Lyon, la validation de la première et de la deuxième années d'études de licence d'Allemand et de Lettres modernes, ou d'une double licence équivalente (licence bidisciplinaire Lettres-Allemand), ou de leur équivalence accordée au titre des classes préparatoires aux grandes écoles (CPGE).

#### **2. Candidatures et admission**

Les candidatures au cursus intégré sont à soumettre pour le 31 mars de chaque année au/à la responsable de programme de l'Université Lumière Lyon 2 ou de l'Université de Leipzig. Chaque université est susceptible de retenir jusqu'à dix étudiants par an.

Les candidats, sélectionnés sur dossier, sont invités à se présenter à un entretien. Les entretiens ont lieu chaque année entre avril et juin à Lyon et à Leipzig. Les résultats sont transmis aux candidats au plus tard le 15 juin.

Les commissions sont composées d'au moins un(e) représentant(e) de chaque université partenaire et d'au moins un(e) représentant(e) de chaque discipline : Allemand/*Deutsch* et Lettres modernes/*Französisch*. Elles évaluent la compétence des candidats en langue allemande et française, ainsi que leur niveau scientifique. Comme les étudiants n'ont acquis au moment des entretiens que le troisième semestre d'études universitaires et ne peuvent donc présenter à cette date tous les titres requis, la commission s'assure qu'ils paraissent en situation de valider le quatrième semestre d'études. L'acceptation définitive du dossier est soumise à cette condition.

## **Article 2**

### **Organisation et déroulement du cursus**

#### **1. Déroulement des études**

Le cursus intégré relève à Leipzig du parcours de formation des enseignants, ouvert dès la première année universitaire. À Lyon, il s'insère dans le dispositif des Masters MEEF. Il dure deux années de plus que les diplômes de référence, ce que justifient sa dimension internationale et la double certification professionnelle à laquelle il conduit. Par ailleurs, l'année de formation en alternance en France permet ultérieurement un *Referendariat* de durée réduite. Le dispositif prévoit la validation de 30 crédits européens par semestre.

Le cursus commence au début de la troisième universitaire, administrativement dédoublée pour assurer des conditions optimales d'intégration des étudiants dans le système de formation du pays partenaire. Les étudiants français et allemands suivent un cursus de formation parallèle : 3<sup>e</sup> année universitaire à Leipzig ; 4<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> années (L3 et M1) à Lyon, où les étudiants préparent le CAPES en Lettres ou en Allemand ; 6<sup>e</sup> année à Leipzig, où ils préparent le 1<sup>er</sup> *Staatsexamen* (français/allemand), à la faveur d'un report de stage ; 7<sup>e</sup> année à Lyon comprenant le stage en responsabilité, en tant que fonctionnaire stagiaire rémunéré.

Le Ministère de l'Éducation de Saxe reconnaîtra partiellement la 7<sup>e</sup> année du cursus au titre du 2<sup>nd</sup> *Staatsexamen*, en proposant l'année suivante un *Referendariat* d'une durée réduite à un an. Une alternative est de s'engager dans le *Referendariat* dès l'obtention du

1<sup>er</sup> *Staatsexamen*, en validant par équivalences un parcours spécifique du Master 2 (parcours B) sans stage en responsabilité. Dans la logique du cursus intégré de l'UFA, il est toutefois préférable de profiter de la possibilité de valider à Lyon le volet de formation professionnelle.

## **2. Diplômes de fin d'études**

À l'issue de la 4<sup>e</sup> année d'études, les étudiants valident à Lyon une Licence bidisciplinaire Lettres-Allemand.

En 5<sup>e</sup> année, ils valident à Lyon l'un des deux Masters 1 MEEF Option Lettres modernes ou Option Allemand.

En 6<sup>e</sup> année, ils valident à Leipzig le 1<sup>er</sup> *Staatsexamen* pour l'enseignement secondaire dans les disciplines Allemand et Français.

Le cursus prend fin en 7<sup>e</sup> année, avec l'obtention du Master 2 MEEF Option Lettres modernes ou Option Allemand, qui marque aussi la fin de la formation professionnelle en France.

Au-delà, les étudiants qui souhaitent enseigner en Allemagne peuvent passer, sur la base d'un *Referendariat* de durée réduite, le 2<sup>nd</sup> *Staatsexamen* pour l'enseignement secondaire dans les disciplines Allemand et Français, qui marque la fin de la formation professionnelle en Allemagne.

## **3. Programme de formation**

Les étudiants suivent un programme de formation défini conjointement par les deux universités. Certains enseignements sont plus spécifiquement destinés aux étudiants du pays partenaire. Le programme de formation est fondé sur le règlement des études et le règlement des examens en vigueur dans chaque université et est officiellement validé par les deux universités.

## **4. Constitution des jurys**

À Lyon, des jurys spécifiques sont constitués au sein des parcours et options des diplômes concernés. La formation de Master 2 incluant le stage en responsabilité est aussi validée par un jury académique.

À Leipzig, les examinateurs sont agréés par décision annuelle des autorités académiques de Saxe.

## **Article 3**

### **Statut juridique des étudiants dans l'université partenaire**

Les étudiants du cursus intégré ont le statut académique d'un étudiant régulièrement inscrit dans l'université partenaire, avec l'ensemble des droits et des devoirs qui s'y attachent. Les frais d'inscription sont perçus dans l'université d'origine des étudiants, pendant toute la durée des études. L'Université de Leipzig perçoit, pendant les périodes d'étude de l'étudiant à Leipzig, une contribution semestrielle (« *Semesterbeitrag* »). Il ne s'agit pas de frais d'inscription, mais d'une somme reversée aux organisations et services étudiants (« *Studentenwerk* », « *Studentenschaft* ») et incluant un abonnement aux transports urbains.

Au début de chaque année universitaire, les étudiants doivent faire leur inscription administrative dans chacune des trois universités : Université Lumière Lyon 2, Université de Leipzig et Université Franco-Allemande (au plus tard le 30 septembre). Cette obligation s'impose jusqu'à la fin du cursus intégré, même si celui-ci se prolonge au-delà de sa durée normale.

Après la sélection des candidats, les responsables de programme transmettent aux services administratifs des deux établissements (UFR, Centre d'inscription, Service des Relations Internationales),

- la liste des étudiants de l'université partenaire pour organiser leur accueil et préparer leur inscription administrative ;
- la liste des étudiants de l'université d'origine pour qu'ils puissent compléter toutes les formalités nécessaires à leur départ.

Les étudiants, dont l'université d'origine est l'Université Lumière Lyon 2, sont exonérés des frais d'inscription dans la deuxième filière (Lettres modernes ou Allemand).

#### **Article 4**

##### **Validité et mise en œuvre**

Cette convention prend effet dès sa signature par les instances compétentes des universités partenaires pour une durée de quatre ans. Elle est modifiable par accord mutuel entre les parties et peut faire l'objet d'une résiliation pour raison majeure sous préavis de six mois notifié par écrit. En cas de résiliation, les étudiants auront la possibilité de terminer leurs études dans les conditions en vigueur lors de leur première inscription.

La signature de la présente convention rend caduque la convention du 9 avril 2013 « portant sur la réalisation d'un programme d'études franco-allemand entre l'université Lumière Lyon 2 et l'université de Leipzig ».

La mise en œuvre de ce programme est conditionnée par l'accord de l'Université Franco-Allemande, qui intègre ce cursus dans son offre de formation et lui apporte un soutien structurel, en particulier sous forme d'aides financières pour les étudiants en mobilité dans l'université partenaire.

Le texte de cette convention est signé en deux exemplaires originaux, chacun en version française et en version allemande, les deux versions faisant également foi.

Le présent accord est soumis aux lois et règlements français et allemands.

En cas de différend sur l'interprétation ou l'application de cet accord, les parties s'efforceront de trouver un accord amiable. Le cas échéant, le conflit sera porté devant le tribunal du défendeur.

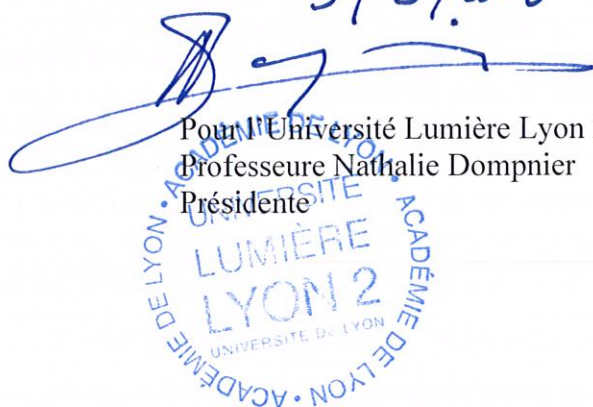
Leipzig, le 30/06/2016

Pour l'Université de Leipzig  
Professeure Beate Schücking  
Rectrice



Lyon, le 09/09/2016

Pour l'Université Lumière Lyon 2  
Professeure Nathalie Dompnier  
Présidente



# **VEREINBARUNG über die Durchführung eines deutsch-französischen Studiengangs**

**zwischen der**

**Universität Lumière Lyon 2,**  
18 quai Claude Bernard, 69635 LYON, CEDEX 07, repräsentiert durch ihre Präsidentin,  
Frau Prof. Dr. Nathalie DOMPNIER,

**und der**

**Universität Leipzig**  
Ritterstraße 26, 04109 LEIPZIG, repräsentiert durch ihre Rektorin,  
Frau Prof. Dr. med. Beate A. SCHÜCKING

## **Präambel**

Die Beziehungen zwischen der Universität Lumière Lyon 2 und der Universität Leipzig sind Gegenstand eines Abkommens über die akademische Zusammenarbeit, die die Förderung der Mobilität von Lehrkräften und Studierenden sowie die Organisation gemeinsamer wissenschaftlicher Veranstaltungen umfasst. Vor diesem Hintergrund und mit dem Ziel, zur grenzüberschreitenden Lehrerausbildung im europäischen Kontext beizutragen, haben die Universität Lumière Lyon 2 und die Universität Leipzig einen Integrierten Studiengang für das Lehramt an Gymnasien Französisch-Deutsch im Rahmen der Deutsch-Französischen Hochschule (DFH) entwickelt.

In diesem Studiengang konnten seit 1999/2000 Studierende auf einen Doppelabschluss vorbereitet werden, der den Zugang zum Lehramt für die Fächer Deutsch und Französisch in Frankreich und Deutschland ermöglicht.

Mit der vorliegenden Vereinbarung wird den Studierenden die Möglichkeit eröffnet, die folgenden Doppelabschlüsse zu erwerben:

- in Lyon einen der beiden Master-Abschlüsse *Master MEEF (Métiers de l'Enseignement, de l'Education et de la Formation) Mention Enseignement du second degré:*
  - *Parcours Lettres, Option Lettres modernes, Cursus international (Université Franco-Allemande)*
  - *Parcours LLCER (langues, littératures et civilisations étrangères et régionales), Option Allemand, Cursus international (Université Franco-Allemande)*
- in Leipzig die *Erste Staatsprüfung für das Höhere Lehramt an Gymnasien* in den Fächern Deutsch und Französisch.

## **Artikel 1**

### **Aufnahme in das gemeinsame Studienprogramm**

#### **1. Aufnahmebedingungen**

Folgende Aufnahmebedingungen sind zu erfüllen:

- in Leipzig der erfolgreiche Abschluss des 1. und 2. Studienjahres (1. bis 4. Semester) im Lehramtsstudiengang mit dem Abschluss Erste Staatsprüfung für das Höhere Lehramt an Gymnasien, Fächer Deutsch und Französisch.
- in Lyon: erfolgreicher Abschluss des 1. und 2. Studienjahres in den Studiengängen *Allemand* und *Lettres modernes* oder äquivalenten Doppelstudiengängen wie der *licence bidisciplinaire Lettres-Allemand* sowie ihre Äquivalente in den *Classes préparatoires aux grandes écoles* (CPGE).

#### **2. Bewerbungsverfahren**

Die Bewerbungen für das gemeinsame Studienprogramm sind bis zum 31. März eines jeden Jahres bei dem/der Programmverantwortlichen an den Universitäten Leipzig bzw. Lyon einzureichen.

Jede Universität kann bis zu zehn KandidatInnen pro Studienjahr aufnehmen.

Bei aussichtsreichen Bewerbungen werden Eignungsgespräche durchgeführt, zu denen die KandidatInnen persönlich eingeladen werden. Die Eignungsgespräche finden in der Regel zwischen April und Juni in Leipzig und Lyon statt. Die Ergebnisse werden den BewerberInnen spätestens am 15. Juni bekannt gegeben.

Die Kommissionen bestehen aus mindestens einem Vertreter/einer Vertreterin der jeweiligen Heimat- und der jeweiligen Partneruniversität und mindestens einem Vertreter/einer Vertreterin der Fächer Französisch/*Lettres Modernes* und Deutsch/*Allemand*. Überprüft werden die deutsche bzw. französische Sprachkompetenz sowie die wissenschaftliche Kompetenz der BewerberInnen. Da bis zum Zeitpunkt der Eignungsgespräche die erforderlichen Studienleistungen noch nicht vollständig erbracht sein können, weil die Studierenden erst das 3. Studiensemester absolviert haben, wird dort geprüft, ob eine Absolvierung der noch fehlenden Voraussetzungen im 4. Semester realistisch leistbar ist. Die Aufnahme erfolgt unter Vorbehalt der Erfüllung dieser Voraussetzungen.

## **Artikel 2**

### **Organisation und Ablauf des Studiengangs**

#### **1. Studienverlauf**

Der Integrierte Studiengang gehört in Leipzig zu den Staatsexamensstudiengängen und in Lyon zu den Master MEEF-Studiengängen. Er dauert zwei Jahre länger als regulär, beinhaltet aber bereits ein Jahr (*formation en alternance* in Frankreich), das danach auf die Referendariatszeit in Sachsen angerechnet werden kann. Das ist durch die internationale Ausrichtung und die doppelte Berufsausbildung gerechtfertigt. Das Studienprogramm sieht den Erhalt von 30 ECTS pro Semester vor. Der Integrierte Studiengang beginnt im 3. Studienjahr. Administrativ wird das dritte Jahr der *Licence* wiederholt. Damit können die Studierenden optimal in das Bildungssystem des Partnerlandes integriert werden. Deutsche und französische Studierende folgen einem parallelen Ausbildungsweg, der im 3. Studienjahr für deutsche und französische Studierende in Leipzig beginnt. Das 4. und 5. Jahr (L3 und M1) verbringen alle Studierenden in Lyon, wo sie sich auf den CAPES (*Certificat d'aptitude au professorat de l'enseignement du second degré*) in *Lettres* oder *Allemand* vorbereiten. Das 6. Studienjahr verbringen alle Studierenden in Leipzig und schließen das Erste Staatsexamen mit einer Verschiebung der französischen Praxisausbildung (*Stage en responsabilité*) ab. Das 7. und letzte Jahr wird als *Master 2* in Lyon absolviert; mit dieser Praxisausbildung werden die KandidatInnen vom Staat bezahlt, ähnlich wie im Referendariat.

Das 7. Jahr des Integrierten Studiengangs mit dem *Stage en responsabilité* wird vom Sächsischen Staatsministerium für Kultus teilweise für das Zweite Staatsexamen anerkannt, sodass sich das Referendariat auf ein Jahr verkürzt. Alternativ zum Absolvieren des *Master 2* in Lyon können die Studierenden nach dem Ersten Staatsexamen ihr Referendariat beginnen, ihnen wird dann der M2 (*parcours B*) als französischer Studienabschluss ohne *Stage en responsabilité* und entsprechend ohne Anerkennung für das Referendariat anerkannt. Im Sinne der integrierten Ausbildung bis zum Ende nicht nur des Studiums, sondern auch der Referendariatsphase ist es allerdings zu empfehlen, den angebotenen Teil der schulpraktischen Ausbildung in Lyon zu absolvieren.

## **2. Abschlussprüfungen**

Nach dem 4. Studienjahr erwerben die Studierenden in Lyon die *Licence bidisciplinaire Lettres-Allemand*.

Nach dem 5. Studienjahr erhalten sie den Abschluss *M1 MEEF Option Lettres modernes* oder *M1 MEEF Option Allemand* in Lyon.

Nach dem 6. Studienjahr absolvieren sie das *Erste Staatsexamen Lehramt an Gymnasien* in den Fächern Deutsch und Französisch in Leipzig.

Das 7. Jahr schließen sie in Lyon den Integrierten Studiengang mit dem *MEEF 2* in einem der Fächer *Lettres modernes* oder *Allemand* ab. Damit ist die Lehrerausbildung in Frankreich abgeschlossen.

Außerhalb des Integrierten Studiengangs legen die Absolventen, die in Deutschland unterrichten wollen, im Folgejahr nach einem verkürzten Referendariat das *Zweite Staatsexamen Lehramt an Gymnasien* in den Fächern Deutsch und Französisch ab. Damit ist die Lehrerausbildung in Deutschland abgeschlossen.

## **3. Studienprogramm**

Die Studierenden studieren nach einem von beiden Universitäten gemeinsam festgelegten Studienprogramm, wobei einzelne Schwerpunkte für die Studierenden des jeweiligen Partnerlandes gesetzt werden. Dieses Studienprogramm wurde auf der Basis der jeweiligen Studien- und Prüfungsordnungen erstellt und durch beide Universitätsleitungen offiziell anerkannt.

## **4. Prüfer und Prüferinnen**

In Lyon sind diejenigen PrüferInnen, die für den jeweiligen Abschluss (*parcours*) und das jeweilige Schwerpunktfach (*option Allemand* oder *option Lettres modernes*) von der Universität Lyon zugelassen sind. Die PrüferInnen im M2, das das *Stage en responsabilité* einschließt, stammen auch aus der Schulagentur (*Académie*).

In Leipzig sind diejenigen PrüferInnen, die laut jährlichen Beschlüssen von der Sächsischen Bildungsagentur Leipzig zugelassen sind.

## **Artikel 3**

### **Juristischer Status der Studierenden an der Partneruniversität**

Die TeilnehmerInnen am Integrierten Studiengang haben den akademischen Status eines/-r Regelstudenten/-in der Partneruniversität mit allen damit verbundenen Rechten und Pflichten. Studiengebühren werden durchgehend nur an der jeweiligen Heimatuniversität erhoben. Die Universität Leipzig erhebt für jeden Studierenden während seines Studienaufenthalts in Leipzig einen Semesterbeitrag, der an das Studentenwerk und die Studentenschaft weitergeleitet und u.a. für Serviceleistungen im Rahmen universitärer Infrastruktur und den öffentlichen Nahverkehr genutzt wird. Er steht nicht in Zusammenhang mit Studiengebühren.

Zu Beginn jedes Wintersemesters müssen sich die Studierenden an drei Universitäten immatrikulieren: An der Université Lumière Lyon 2, an der Universität Leipzig und zusätzlich an der



Deutsch-Französischen Hochschule (Stichtag: 30. September). Dies gilt so lange, bis sie den Studiengang abgeschlossen haben, auch wenn er sich möglicherweise über einen längeren Zeitraum als den regulären erstreckt.

Die Programmverantwortlichen geben den administrativen Stellen der beiden Universitäten (Immatrikulationsbüros, Instituten bzw. *Unités de formation et de recherche* und den universitären Auslandsämtern, d.h. dem Akademischen Auslandsamt und dem *Service des Relations Internationales*) nach der Auswahl der BewerberInnen Folgendes zur Kenntnis:

- die Liste der Studierenden der Partneruniversität, damit ihr Empfang und ihre Einschreibung organisiert werden kann;
- die Liste der Studierenden der Heimatuniversität, damit diese ihren Studienaufenthalt an der Partneruniversität organisieren können. Die Studierenden der Universität Lumière Lyon 2 sind in Lyon von den Studiengebühren in einem der beiden Studiengänge (*Lettres modernes* oder *Allemand*) befreit.

#### Artikel 4 Gültigkeit und Inkrafttreten

Diese Vereinbarung tritt mit dem Datum der letzten Unterschrift zunächst für die Dauer von vier Jahren in Kraft. Sie ist im gegenseitigen Einvernehmen modifizierbar und kann aus wichtigem Grund mit einer Kündigungsfrist von sechs Monaten einseitig gekündigt werden. Die eingeschriebenen Studierenden haben im Falle einer Kündigung Bestandsschutz.

Mit Abschluss der vorliegenden Vereinbarung verliert die bisher gültige „Vereinbarung über die Durchführung eines deutsch-französischen Studiengangs zwischen der Université Lumière Lyon 2 und der Universität Leipzig“ vom 09.04.2013 ihre Gültigkeit.

Die Durchführung des Programms ist an die Zustimmung der Deutsch-Französischen Hochschule gebunden, die diesen Studiengang in ihr Studienangebot aufnimmt und in Form von Infrastrukturmitteln und insbesondere von Mobilitätsbeihilfen für die Studierenden in deren Auslandsphasen finanziell unterstützt.

Der Text dieser Vereinbarung liegt in zwei Exemplaren, in französischer und deutscher Fassung, beiden Partnern vor. Beide Texte sind gleichermaßen verbindlich.

Die vorliegende Vereinbarung ist den bestehenden deutschen wie französischen Gesetzen und Ordnungen unterworfen und mit ihnen konform. Bei Streitigkeiten über die Auslegung oder die Durchführung dieser Vereinbarung werden beide Parteien Anstrengungen unternehmen, um ein Einverständnis herzustellen. Ansonsten gilt der gesetzliche Gerichtsstand.

Leipzig, den 30.06.2016

Lyon, den 09.09.2016

Für die Universität Leipzig

Für die Université Lumière Lyon 2

Prof. Dr. med. Beate A. Schücking  
Rektorin



Prof. Dr. Nathalie Dompnier  
Präsidentin

